



**EUSKO LEGEBILTZARRA
PARLAMENTO VASCO**

ITZULPEN ZERBITZUA
SERVICIO DE TRADUCCIONES

Pliego de prescripciones técnicas del concurso público para la contratación de los servicios de traducción del castellano al euskera, y viceversa, de los diarios de las sesiones plenarias del Parlamento Vasco.

1. OBJETO

El trabajo consiste en la traducción del castellano al euskera y, en su caso, del euskera al castellano de los diarios de sesiones correspondientes a los plenos ordinarios y extraordinarios que celebre el Parlamento Vasco a partir de la fecha de adjudicación del presente concurso, así como de las publicaciones especiales de la Cámara que se estime oportuno. El Parlamento, no obstante, se reserva la posibilidad de encomendar la traducción de ciertos diarios de sesiones a sus propios servicios de traducción.

Asimismo, se podrá encomendar la traducción de otros textos parlamentarios o administrativos, fijándose de mutuo acuerdo el plazo de entrega.

2. DESCRIPCIÓN DEL SERVICIO A REALIZAR

2.1. Duración

La duración del contrato será de dos años desde la formalización del mismo. Se contempla la posibilidad de prórroga del contrato, si así se estima

1. XEDEA

Lana honako hau da: lehiaketa honen esleipen-egunetik aurrera Eusko Legebiltzarrak egingo dituen ohiko eta ohiz kanpoko osoko bilkurei dagozkien egunkariak gaztelaniatik euskarara eta, behar bada, euskaratik gaztelaniara itzultzea; testu horietaz gainera, Legebiltzarraren argitalpen bereziak ere itzuli beharko dira, beharrezkotzat jotzen denean. Legebiltzarrak, hala ere, hainbat bilkura-egunkari bere itzulpen-zerbitzukoeti itzularazi ahal izango dizkie.

Halaber agindu ahal izango da beste testu parlamentario edo administratibo batzuk itzultzeko, eta horiek entregatzeko epeak elkarrekin adostuko dira.

2. EGIN BEHARREKO ZERBITZUAREN DESKRIBAPENA

2.1. Iraupena

Kontratuaren iraupena bi urtekoa izango da, kontratua formalizatzen denetik kontatzen hasita. Kontratua luzatu ahal izango da, alde biei egoki





conveniente por ambas partes. Las iruditzen bazaie. Luzapenak prorrogas serán anuales. No obstante, urtebetekoak izango dira. Hala ere, la duración total del contrato, incluidas kontratuaren iraupena, luzapenak barne, las prorrogas, no puede exceder de ezin da guztira lau urte baino cuatro años. gehiagokoa izan.

2.2. Volumen

El volumen total de textos a traducir es aproximadamente de 6.000 páginas anuales, es decir, unos 30 diarios de sesiones de unas 200 páginas cada uno.

La traducción del euskera al castellano supone aproximadamente el 18 por ciento del conjunto; el resto es traducción del castellano al euskera.

Normalmente, cada semana se entregará un diario para traducir. La empresa adjudicataria debe garantizar su capacidad de traducir un volumen semanal de 200 páginas.

2.3. Pautas lingüísticas

El euskera a utilizar se ajustará a las normas de Euskaltzaindia. Serán de obligado cumplimiento las referencias siguientes:

- a) Los criterios lingüísticos y estilísticos establecidos para las traducciones por el Servicio de Traducción del Parlamento Vasco.
- b) Las relaciones de términos y denominaciones confeccionadas por dicho servicio.

2.4. Calidad

2.2. Testu-kopurua

Itzuli beharreko testu guztien kopurua, urtean, 6.000 orrikoa da gutxi gorabehera, hau da, 30 bat bilkura-egunkari, bakoitza 200 orrialde ingurukoa.

Euskaratik gaztelaniara itzuli beharrekoa kopuru osoaren ehuneko 18 da gutxi gorabehera; gainerakoa gaztelaniatik euskarara itzuli beharrekoa da.

Normalean, astero egunkari bat emango da itzultzeko. Enpresa esleipendunak bermatu behar du astean 200 orri itzultzeko gaitasuna baduela.

2.3. Jarraibide linguistikoak

Erabilitako euskara Euskaltzaindiaren arauekin bat etorriko da. Nahitaezkoa izango da honako erreferentzia hauek betetzea:

- a) Eusko Legebiltzarreko Itzulpen Zerbitzuak itzulpenetarako ezarritako irizpide linguistiko eta estilistikoak.
- b) Zerbitzu horrek egindako termino eta izendapen zerrendak

2.4. Kalitatea





Las características formales del documento de la traducción deberán ser las mismas del documento original remitido por el Parlamento. Antes de su entrega, las traducciones serán debidamente revisadas y corregidas. Se presentarán sin errores de formato, tipográficos, mecanográficos, lingüísticos o estilísticos. Deberán contener un discurso natural y autónomo en la lengua de destino, de forma que no parezca una traducción. El texto original sólo servirá de guía para el contenido y el tono.

2.5. Plazos de entrega

Cada número del Diario de Sesiones deberá ser traducido y entregado en esta Cámara dentro de los siete días naturales siguientes a su remisión. Para ello, se establecerá una fecha de entrega de los textos traducidos. En caso de que varios textos se encarguen al mismo tiempo, se dispondrá de una semana para la entrega de cada uno de ellos. Cuando el volumen de un diario de sesiones supere las 200 páginas, se podrá acordar una ampliación del plazo.

2.6. Modo de entrega

El intercambio de documentos originales y de traducciones entre la empresa adjudicataria y el Parlamento Vasco se hará por correo electrónico en Microsoft Word 2000* o compatible.

2.7. Informe

Junto con el texto traducido, se entregará un informe, que contendrá los

Itzulpen-agiriaren formazko ezaugarriak Legebiltzarrak bidalitako jatorrizko agiriak dituen berak izango dira. Itzulpenak berrikusi eta zuzendu egin beharko dira eman aurretik. Akatsik gabe aurkeztuko dira, bai formatu, tipografia eta mekanografia aldetik, bai hizkuntza eta estilo aldetik ere. Xedehizkuntzan idazkera natural eta autonomoa izan beharko dute, itzulpen-itxurarik izan ez dezaten. Jatorrizko testua edukia eta tonua adierazteko baliatuko da bakarrik.

2.5. Entregatzeko epeak

Bilkura-egunkari bakoitza itzuli eta Legebiltzarrean entregatzeko epea zazpi egun naturalekoa izango da, jatorrizkoa bidaltzen denetik kontatzen hasita. Horretarako, itzulitako testuak entregatzeko data ezarriko da. Testu bat baino gehiago bidaltzen badira aldi berean, astebeteko epea izango da testu bakoitza entregatzeko. Bilkura-egunkaria 200 orrialde baino gehiagokoa izanez gero, epea luzatzea erabaki ahal izango da.

2.6. Entregatzeko era

Enpresa esleipendunak eta Legebiltzarrak posta elektronikoaren bidez bidaliko dizkiote elkarri jatorrizko testuak eta itzulpenak, Microsoft Word 2000n* edo sistema bateragarrian.

2.7. Txostena

Itzulpenarekin batera, honako datuok biltzen dituen txostena emango





siguientes datos:

da:

- | | |
|---|---|
| a) Relación de los términos y denominaciones nuevas utilizados en la traducción del diario. | a) Egunkaria itzultzerakoan erabilitako termino eta izendapen berrien zerrenda. |
| b) Relación de traductores y correctores participantes en la traducción. | b) Itzulpenean parte hartu duten itzultzaile eta zuzentzaileen zerrenda. |

2.8. Pago

2.8. Ordainketa

El número de páginas a pagar será el correspondiente al original de cada diario entregado. El pago se hará efectivo cuando el Parlamento acepte a conformidad el trabajo realizado. Se entenderá aceptado a conformidad cuando no se produzca declaración en contrario por parte del Parlamento en los quince días hábiles siguientes a la entrega.

Entregatutako egunkari bakoitzaren jatorrizko testuak duen orri-kopurua ordainduko da. Ordainketa Legebiltzarrak itzulpena ontzat ematen duenean egingo da. Ontzat eman dela ulertuko da itzulpena entregatu eta hamabost egun baliodunetan Legebiltzarrak ez badu kontrako adierazpenik egiten.

3. PROPUESTA TÉCNICA A PRESENTAR

3. AURKEZTU BEHARREKO PROPOSAMEN TEKNIKO

Las empresas licitadoras deberán presentar la documentación siguiente:

Eskaintza egiten duten enpresek dokumentazio hau aurkeztu behar dute:

3.1. Plantilla de traductores

3.1. Itzultzaileen zerrenda

Relación de los traductores que se van a encargar de los diarios de sesiones. De cada uno de ellos deberán consignarse los siguientes datos:

Bilkura-egunkarien ardurua hartuko duten itzultzaileen zerrenda. Itzultzaile bakoitzari buruz, honako datu hauek adierazi behar dira:

- | | |
|--|--|
| a) Nombre y apellidos, DNI, dirección, teléfono y correo electrónico. | a) Izen-abizenak, NAN, helbidea, telefonoa eta posta elektronikoa. |
| b) Relación contractual con la empresa (indefinido, temporal...). | b) Enpresarekin duen kontratu-harremana (mugagabea, aldi baterakoa...). |
| c) Preparación profesional (señalar las titulaciones académicas y de lenguas y los cursos realizados). | c) Lanbide-prestakuntza (titulu akademikoak, hizkuntzetako tituluak eta egindako ikastaroak adierazi). |
| d) Experiencia laboral en el campo de la | d) Lan-esperientzia itzulpengintzan, |



traducción del castellano al euskera y gaztelaniatik euskarara eta alderantziz viceversa (detallar los trabajos (egindako itzulpen-lanak zehaztu). realizados).

3.2. Traducción de dos textos

Las empresas licitadoras deberán presentar la traducción de dos textos, uno del castellano al euskera y otro del euskera al castellano, seleccionados expresamente para este concurso. Los textos serán propuestos por el Parlamento Vasco y consistirán en la transcripción de varias intervenciones parlamentarias. Serán facilitados en la sede del Parlamento Vasco o en la dirección de Internet <<http://www.parlamento.euskadi.net>>, en el apartado "oposiciones/concursos" del menú.

Ambos textos deberán ser traducidos y firmados por miembros del equipo que se encargará de la traducción de los diarios de sesiones.

3.3. Sistema de trabajo

a) Guía de traducción

Si la empresa carece de ello, deberá presentar un informe que recoja los modelos y pautas a seguir por los traductores de la empresa. Junto con las directrices generales, es necesario consignar también las instrucciones concretas que la empresa da a sus traductores y correctores: consejos, indicaciones, ejemplos, listas de errores, calcos, estilos, etcétera.

b) Sistemática de traducción

3.2. Bi testuren itzulpena

Lehiaketa honetarako propio aukeratutako bi testu itzuli eta aurkeztu beharko ditu enpresak; bietako bat gaztelaniatik euskarara eta bestea euskaratik gaztelaniara itzuli beharko dira. Itzultzeko testuak Eusko Legebiltzarrak proposatuko ditu eta Legebiltzarrean egindako hitzaldi batzuen transkripzioak izango dira. Testuak Eusko Legebiltzarraren egoitzan eskuratu ahal izango dira, baita Internet-eko <http://parlamento.euskadi.net> helbidean ere, menuko "oposizioak/lehiaketak" atalean.

Testu bien itzulpena bilkura-egunkariaren ardura hartuko duen taldeko itzultzaileek egin eta sinatu beharko dute.

3.3. Lan-sistema

a) Itzulpen-gida

Enpresak itzulpen-gidarik ez baldin badu, txosten bat aurkeztuko du enpresako itzultzaileek jarraitu beharreko eredu eta irizpideak azalduz. Jarraibide orokorrekin batera, enpresak bere itzultzaile eta zuzentzaileei ematen dizkien argibide zehatzak ere adierazi behar ditu: aholkuak, oharra, adibideak, akats-zerrendak, kalkoak, estiloak, e.a.

b) Itzulpen-sistematika





Deberá presentarse una memoria descriptiva de la sistemática implantada en el proceso de traducción: niveles de revisión y corrección, sistema para asegurar la unidad terminológica, modo de garantizar la unidad de estilo, etcétera.

3.4. Infraestructura

Deben ofrecerse datos concretos sobre los siguientes aspectos de la empresa:

- a) Personal auxiliar.
- b) Equipamiento técnico: programas y aplicaciones informáticas, acceso a bases de datos...
- c) Dotación bibliográfica: diccionarios, glosarios, manuales, libros de estilo...
- d) Medios de comunicación y transmisión de datos.

4. PROPUESTA ECONÓMICA

4.1. Condiciones

No se fija un precio máximo. Cada empresa concurrente hará una propuesta de precio por página incluido el IVA. A estos efectos, una página constará de 30 líneas y 70 caracteres por línea.

El precio definitivo que se concrete en el contrato se ajustará anualmente en función del IPC. Las traducciones urgentes tendrán un incremento del 20 por ciento en la tarifa. Se considerará urgente la traducción encargada con un plazo

Itzulpen-prozesuan ezarritako sistematika azaltzen duen txostena aurkeztu beharko da: berrikuste eta zuzenketa mailak, batasun terminologikoa ziurtatzeko sistema, estilo-batasuna bermatzeko modua, e.a.

3.4. Azpiegitura

Datu zehatzak aurkeztu behar dira enpresaren alderdi hauen gainean:

- a) Langile laguntzaileak.
- b) Ekipamendu tekniko: programa eta aplikazio informatikoak, datu-baseetarako sarbidea...
- c) Bibliografia-hornidura: hiztegiak, glosarioak, eskuliburuak, estilo-liburuak...
- d) Komunikatzeko eta datuak transmititzeko baliabideak.

4. PROPOSAMEN EKONOMIKOA

4.1. Baldintzak

Ez da gehienezko preziorik zehazten. Enpresa lehiakide bakoitzak bere prezio-proposamena egingo du, orrialdeko, BEZa barne. Horretarako, orrialde batek 30 lerro izango ditu, eta lerro bakoitzak, 70 karaktere.

Kontratuan ezarriko den behin betiko prezioa urtero KPIren arabera egokituko da. Presako itzulpenek ehuneko 20ko igoera izango dute tarifa. Itzulpena presakotzat joko da entregatzeko epea gehienez hiru egunekoa bada.





máximo de entrega de tres días.

4.2. Oferta

Los licitadores deberán presentar una oferta de acuerdo con el modelo de proposición económica y contendrá los precios por página. En el precio se entenderán incluidos todo tipo de impuestos y gastos, así como el IVA y el beneficio industrial del contratista.

4.2. Eskaintza

Lehiatzaileek proposamen ekonomikoaren ereduaren arabera aurkeztu beharko dute eskaintza, orrialdeko proposatzen duten prezioa adierazita. Orrialde-prezioan sartuta egongo dira zerga eta gastu guztiak, baita BEZa eta kontratistaren industria-mozkina ere.

5. VALORACIÓN

5.1. Criterios de valoración

- a) Calidad de la traducción referida en el punto 3.2., que será valorada por el Servicio de Traducción: 40%
- b) Sistema de trabajo de la empresa señalado en el punto 3.3.: 20%
- c) Precio de la oferta por página, ajustado a lo establecido en el punto 4.1.: 20%
- d) Preparación profesional y experiencia laboral de los traductores, referidas en el punto 3.1.: 10%
- d) Infraestructura descrita en el punto 3.4.: 10%

5. BALIOESTEA

5.1. Balioesteko irizpideak

- a) 3.2 puntuan aipaturiko itzulpenaren kalitatea, Itzulpen Zerbitzuak balioetsiko duena: %40.
- b) 3.3 puntuan adierazitako lan-sistema: %20.
- d) 4.1 puntuan ezarritakoaren arabera eskainitako orrialde-prezioa: %20.
- d) Itzultzaileen lanbide-prestakuntza eta lan-esperientzia, 3.1 puntuan adierazitakoak: %10.
- d) 3.4 puntuan adierazitako azpiegitura: %10.

5.2. Adjudicación

La adjudicación del trabajo a realizar corresponderá a la Mesa del Parlamento Vasco, a propuesta del órgano de contratación del Parlamento Vasco, que para el desempeño de su función podrá recurrir, de ser preciso, al asesoramiento de técnicos en la materia.

5.2. Esleipena

Egin beharreko lana esleitzea Eusko Legebiltzarreko Mahaiari dagokio, Eusko Legebiltzarreko kontratazio-organoaren proposamenaren arabera. Kontratazio-organoak, behar izanez gero, gaian adituak diren teknikariei aholkua eskatu ahal izango die bere eginkizuna betetzeko.

6. SALVAGUARDA

6. BABES KLAUSULA





6.1. Variaciones

La empresa adjudicataria deberá comunicar por escrito cualquier variación de los datos declarados en la documentación requerida, especialmente si tiene que ver con la naturaleza o composición de la empresa y con la plantilla o del plantel de colaboradores.

6.1. Aldaketak

Enpresa esleipendunak idatziz jakinarazi beharko du eskatzen zaion dokumentazioan adierazitako datuen edozein aldaketa, batez ere enpresaren izaera edo osaerarekin eta enpresako langile edo laguntzaileekin zerikusirik baldin badu.

6.2. Rectificación

El Parlamento Vasco se reserva el derecho a requerir de la empresa adjudicataria, sin coste adicional alguno, la rectificación de toda traducción que no cumpla a su entender los requisitos mínimos de calidad exigibles.

6.2. Zuzenketa

Eusko Legebiltzarrak, uste badu itzulpenen batek gutxienezko kalitate-eskakizunak ez dituela betetzen, eskubidea izango du enpresa esleipendunari itzulpena zuzenarazteko, kostu gehigarririk gabe.

6.3. Resolución del contrato

El contrato se resolverá por cualquiera de las causas admitidas en derecho. Serán causa de resolución automática del contrato:

6.3. Kontratua suntsiaraztea

Zuzenbidean onartutako edozein kausak suntsiaraziko du kontratua. Kontratua besterik gabe suntsitzeko kausa izango dira honako hauek:

- a) La falta de calidad y fidelidad exigidas, apreciadas por el Parlamento.
- b) El incumplimiento del plazo fijado.
- c) El incumplimiento de cualesquiera otras condiciones establecidas en el contrato.
- d) La finalización del tiempo de duración, salvo si se decide alguna prórroga.

- a) Legebiltzarraren iritziz, itzulpenak behar den kalitate eta zehaztasunik ez izatea.
- b) Lana ezarritako epean ez entregatzea.
- c) Kontratuan ezarritako beste edozein baldintza ez betetzea.
- d) Kontratuaren iraunaldia amaitzea, luzapenik ez bada erabaki.

6.4. Interpretación

Las partes se reservan en favor de

6.4. Interpretazioa

Aldeek Legebiltzarreko Mahaiari





la Mesa del Parlamento Vasco la aitortzen diote kontratuaren klausulak
facultad de interpretar las cláusulas del interpretatzeko ahalmena.
contrato.

